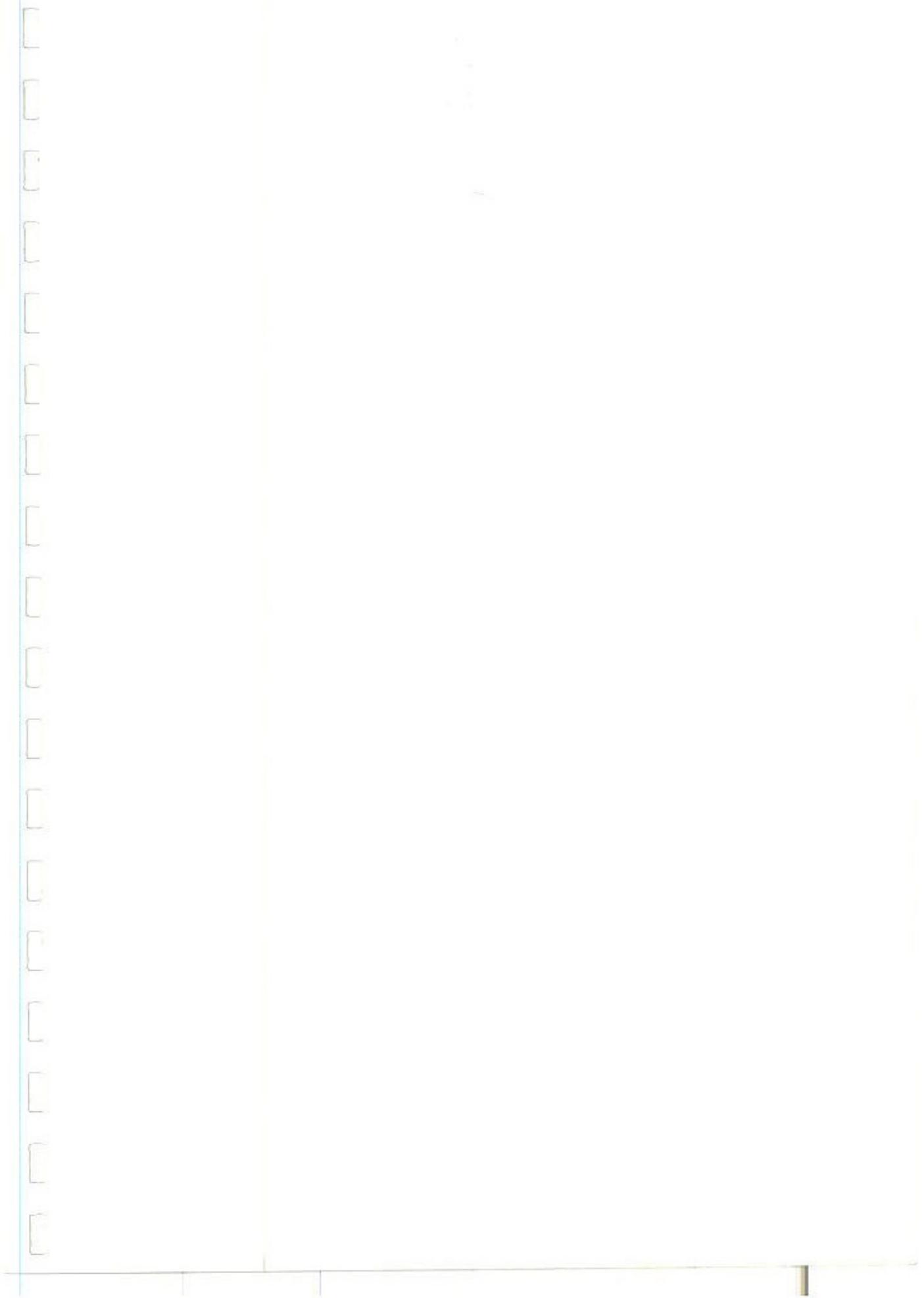


妙法蓮華經觀世音菩薩普門品

KINH DIỆU PHÁP LIÊN HOA
PHẨM PHỔ MÔN QUÁN THẾ ÂM BỒ TÁT



南無觀世音菩薩



NAM MÔ QUÁN THẾ ÂM BỒ TÁT



南 ná	Nam	福 fú	phước	楊 yáng	Dương
無 mwó	Mô	壽 shòu	thọ	枝 jr	chi
清 ching	Thanh	廣 gwǎng	quāng	淨 jìng	tịnh
涼 lyáng	Lương	增 dzeng	tăng	水 shwěi	thủy
地 dì	Địa	延 yán	diên	徧 byàn	biến
菩 pú	Bồ	滅 myè	diệt	灑 sǎ	sái
薩 sà	Tát	罪 dzwèi	tội	三 san	tam
摩 mwó	Ma	除 chú	trừ	千 chyan	thiên
訶 he	Ha	愆 chyan	khiên	性 syìng	tính
薩 sà	Tát			空 kung	không
		火 hwǒ	hỏa	八 ba	bát
三		燄 yàn	diệm	德 dé	đức
稱	(3 Lần)	化 hwà	hỏa	利 lì	lợi
三		紅 húng	hỏng	人 rén	nhân
拜		蓮 lyán	liên	天 tyan	thiên

Bài Tán Nước Cảnh Dương

Giọt nước thanh tịnh từ hành dương,
 Rưới khắp ba ngàn thế giới,
 Tánh không, tám đức làm lợi ích cho trời, người,
 Phước báo và tuồi thọ đều gia tăng,
 Nghệp tiêu, tội diệt,
 Lửa đỏ hóa sen hồng.

Nam mô Thanh Lương Địa Bồ Tát Ma Ha Tát. (3 lần)

南 ná	Nam	隨 swéi	爐 lú	香 syang	香 syang
無 mwó	Mô	處 chù	lư	hương	Hương
香 syang	Hương	結 jyé	xà		
雲 yún	Vân	祥 syáng	nhiệt		
蓋 gài	Cái	雲 yún	法 fǎ	pháp	
菩 pú	Bồ	誠 chéng	界 jyè	giới	
薩 sà	Tát	意 yì	蒙 méng		
摩 mwó	Ma	方 fang	薰 syun	mông	
訶 he	Ha	殷 yin	諸 ju	huân	
薩 sà	Tát		佛 fwó	chư	
三 稱 (3 Lần)		諸 ju	海 hải	Phật	
三 拜		佛 fwó	會 hwèi	hai	
		現 syàn	悉 syi	hội	
		全 hiện	遙 yáu	tát	
		chywán	聞 wén	diêu	
		toàn		văn	
		身 shen			
		thân			

Bài Tán Lư Hương

Lò hương vừa nhen nóng,
 Hương xông khắp Pháp Giới,
 Hải hội chư Phật đều xa hay,
 Tùy chỗ kết mây lành,
 Lòng thành thiết tha,
 Chư Phật hiện toàn thân.

Nam mô Hương Vân Cái Bồ Tát Ma Ha Tát. (3 lần)

我 wǒ	無 wú	開 kai	南 ná
今 jīn	上 shàng	經 jīng	無 mwó
見 jiàn	甚 shèn	偈 jí	本 běn
聞 wén	深 shēn		師 shr
得 dé	微 wéi		釋 shì
受 shòu	妙 myàu		迦 jyā
持 chí	法 fǎ		牟 móu
			尼ní
願 yuàn	百 bǎi		佛 fwó
解 jyě	千 chyān		
如 rú	萬 wàn		
來 lái	劫 jyé		
真 jēn	難 nán		
實 shí	遭 dzau		
義 yì	遇 yù		三 (3 Lần)
			稱
ngā	vô	Khai	Nam
kim	thượng	Kinh	Mô
kiến	thận	Kê	Bôn
văn	thâm		
dắc	vi		
thọ	diệu		
trí	pháp		
nguyễn	bá		
giải	thiên		
Như	vạn		
Lai	kiếp		
chân	nan		
thật	tao		
nghĩa	ngô		

Kệ Khai Kinh

Pháp vi diệu thâm sâu vô thượng,
Trăm ngàn muôn kiếp khó được gặp,
Con nay thấy, nghe, được thọ trì,
Nguyễn hiểu nghĩa chân thật của Như Lai.

掌	jǎng	爾	ěr	Nhī		妙	myàu	
向	chướng	時	shí	thời		Diệu		
佛	fwó	無	wú	Vô		法	fǎ	Pháp
而	ér	盡	jìn	Tận		蓮	lyán	Liên
作	dzwò	意	yì	Ý		華	hwá	Hoa
是	shì	菩	pú	Bồ		經	jīng	Kinh
言	yán	薩	sà	Tát		觀	gwan	Quán
世	shì	即	jí	tức		世	shì	Thê
尊	dzwün	從	tsúng	tùng		音	yīn	Âm
觀	gwān	座	dzwò	tòa		菩	pú	Bồ
世	shì	起	chǐ	khởi.		薩	sà	Tát
音	yīn	偏	pyän	Thiên		普	pǔ	Phổ
菩	pú	袒	tǎn	đản		門	mén	Môn
薩	sà	右	yòu	hữu		品	pǐn	Phẩm
以	yǐ	肩	jyān	kiên.				
何	hé	合	hé	Hiệp				

**Kinh Diệu Pháp Liên Hoa
Quán Thê Âm Bồ Tát Phổ Môn Phẩm**

Lúc bấy giờ, ngài Vô-Tận-Ý Bồ-Tát liền từ chỗ ngồi đứng dậy trích áo bày vai hữu, chấp tay hướng Phật mà bạch rằng: "Thê Tôn! Ngài Quán-Thê-Âm Bồ-Tát do nhân duyên gì mà tên là Quán-Thê-Âm?"

觀 gwān	觀 gwān	若 rwò	因 yīn
其 quán	世 shì	有 yǒu	緣 ywán
音 kỳ	音 yīn	無 wú	名 míng
聲 âm	菩 pú	量 lyàng	觀 gwān
皆 jyē	薩 sà	百 bǎi	世 shì
得 dé	一 yì	千 chyān	音 yīn
解 syè	心 syīn	萬 wàn	佛 fwó
脫 twō	稱 chēng	億 yì	告 gào
若 rwò	名 míng	眾 jùng	無 wú
有 yǒu	觀 gwān	生 shēng	盡 jìn
持 chí	世 shì	受 shòu	意 yì
是 shì	音 yīn	諸 jū	菩 pú
觀 gwān	菩 pú	苦 kǔ	薩 sà
世 shì	薩 sà	惱 nǎu	善 shàn
音 yīn	即 jí	聞 wén	男 nán
菩 pú	時 shí	是 shì	子 dž

Phật bảo ngài Vô-Tận-Ý Bồ-Tát: "Thiện-nam-tử! Nếu có vô lượng trăm nghìn muôn úc chúng sanh chịu các khổ não, nghe Quán-Thé-Âm Bồ-Tát này một lòng xung danh. Quán-Thé-Âm Bồ-Tát tức thời xem xét tiếng tăm kia, đều được giải thoát.

Nếu có người trì danh hiệu Quán-Thé-Âm Bồ-Tát này, ...

磲 chyú	處 chù	神 shén	薩 sà
cù	。 xú.	thần	Tát
瑪 mǎ	若 rwò	力 lì	名 míng
mā	Nhược	lực	danh
瑙 nǎu	有 yǒu	故 gù	者 jě
nǎo.	hữu	cố.	giả.
珊瑚 shān	百 bǎi	若 rwò	設 shè
San	bá	Nhược	Thiết
瑚 hú	千 chyān	爲 wéi	入 rù
hô	thiên	vi	nhập
琥 hǔ	萬 wàn	大 dà	大 dà
hô	vạn	đại	đại
珀 pwò	億 yì	水 shwēi	火 hwō
phách.	úc	thủy	hỏa
眞 jēn	眾 jùng	所 swō	火 hwō
Chân	chúng	sở	hỏa
珠 jū	生 shēng	漂 pyāu	不 bù
châu	sanh.	phiêu	bất
等 děng	爲 wèi	稱 chēng	能 néng
dǎng	Vị	xưng	năng
寶 bǎu	求 chyóu	其 chí	燒 shāu
bảo.	cầu	kỳ	thiêu.
入 rù	金 jin	名 míng	由 yóu
Nhập	kim	danh	Do
於 yú	銀 yín	號 hào	是 shì
ur	ngân	hiệu.	thị
大 dà	琉璃 lyóu	即 jí	菩 pú
dại	lưu	Túc	Bồ
海 hái	璃 lí	得 dé	薩 sà
hải.	ly.	đắc	Tát
假 jyă	碑 chē	淺 chyǎn	威 wēi
Giả	Xa	thiễn	oai

...dầu vào trong lửa lớn, lửa chẳng cháy được, vì do sức uy thần của Bồ-Tát này được như vậy. Nếu bị nước lớn làm trôi, xung danh hiệu Bồ-Tát này liền được chõ cạn.

Nếu có trăm nghìn muôn úc chúng sanh vì tìm vàng, bạc, lưu ly, xa-cù, mǎ-nǎo, san-hô, hô-phách, trân châu các thứ báu, vào trong biển lớn, ...

音 yīn	• Âm.	等 děng	• dǎng.	有 yǒu	hữu	使 shǐ	sử
若 ruò	Nhược	皆 jyē	Giai	乃 nǎi	nāi	黑 hēi	hắc
復 fù	phục	得 dé	dáć	至 jì	chí	風 fēng	phong
有 yǒu	hữu	解 syè	giải	一 yi	nhất	吹 chwēi	xuy
人 rén	nhân	脫 twō	thoát	人 rén	nhân.	其 chí	kỳ
臨 lín	lâm	羅 lwó	la	稱 chēng	Xưng	船 chwán	thuyền
當 dāng	đương	刹 chà	sát	觀 gwān	Quán	舫 fāng	• phưởng.
被 bēi	bị	之 jr	chi	世 shì	Thế	飄 pyāu	Phiêu
害 hài	• hại.	難 nàn	• nạn.	音 yīn	Âm	墮 dwò	dọa
稱 chēng	Xưng	以 yǐ	Dĩ	菩 pú	Bồ	羅 lwó	la
觀 gwān	Quán	是 shì	thị	薩 sà	Tát	刹 chà	sát
世 shì	Thế	因 yīn	nhân	名 míng	danh	鬼 gwěi	quỷ
音 yīn	Âm	緣 ywán	• duyên.	者 jě	giả.	國 gwó	• quốc.
菩 pú	Bồ	名 míng	Danh	是 shì	Thị	其 chí	Kỳ
薩 sà	Tát	觀 qwān	Quán	諸 jū	chư	中 jūng	trung
名 míng	danh	世 shì	Thế	人 rén	nhân	若 rwò	nhược

... giả sử gió lớn thổi ghe thuyền của kia trôi tấp nơi nước qui La-sát, trong áy nếu có nhẫn đến một người xung danh hiệu Quán-Thế-Âm Bồ-Tát, thì các người đó đều được thoát khỏi nạn qui La-sát. Do nhân duyên đó mà tên là Quán-Thế-Âm.

Nếu lại có người sắp sẽ bị hại, xung danh hiệu Quán-Thế-Âm Bồ-Tát, ...

以 yǐ	dī	其 chí	ký	千 chyān	thiên	者 jě	giá.
惡 è	ác	稱 chēng	xưng	大 dà	đại	彼 bǐ	Bí
眼 yǎn	nhǎn	觀 gwān	Quán	千 chyān	thiên	所 swǒ	sở
視 shì	thị	世 shì	Thế	國 gwó	quốc	執 jí	cháp
之 jí	• chi.	音 yīn	Âm	土 dù	độ.	刀 dāu	dao
況 kwàng	Huồng	菩 pú	Bồ	滿 mǎn	Mǎn	杖 jàng	trượng.
復 fù	phục	薩 sà	Tát	中 jūng	trung	尋 syún	Tầm
加 jyā	gia	名 míng	danh	夜 yè	dạ	段 dwàn	đoạn
害 hài	• hại.	者 jě	• già.	叉 chā	• xoa.	段 dwàn	đoạn
設 shè	Thiết	是 shì	Thị	羅 lwó	La	壞 hwài	• hoại.
復 fù	phục	諸 jū	chur	刹 chà	• sát.	而 ér	Nhi
有 yǒu	hữu	惡 è	ác	欲 yù	Dục	得 dé	đắc
人 rén	• nhân.	鬼 gwěi	• quỷ.	來 lái	lai	解 syè	giải
若 rwò	Nhược	尚 shàng	Thượng	惱 nǎu	não	脫 twō	• thoát.
有 yǒu	hữu	不 bù	bất	人 rén	• nhân.	若 rwò	Nhược
罪 dzwèi	tội	能 néng	năng	聞 wén	Văn	三 sān	tam

... thời dao gậy của người cầm liềng gãy từng khúc, người áy liền được thoát khỏi.

Nếu qui Dạ-xoa cùng La-sát đầy trong cõi tam-thiên đại-thiên muôn đến hại người, nghe người xưng hiệu Quán-Thế-Âm Bo-Tát, thì các qui dữ đó còn không thể dùng mắt dữ mà nhìn người, huống lại làm hại được.

Dẫu lại có người hoặc có tội, ...

重 jùng	國 gwó	薩 sà	若 rwò
trọng	quốc	Tát	nhược
寶 bǎu	土 dù	名 míng	無 wú
• bǎo.	độ.	danh	vô
經 jīng	滿 mǎn	者 jě	罪 dzwèi
Kinh	Mǎn	• già.	• tội.
過 gwò	中 jūng	皆 jyē	杻 chǒu
quá	trung	Giai	Sūru
險 syǎn	怨 ywàn	悉 syi	械 syè
hiểm	oán	tất	giới
路 lù	賊 dzéi	斷 dwàn	枷 jyā
• lộ.	• tặc.	doạn	già
其 chí	有 yǒu	壞 hwài	鎖 swō
Kỳ	Hữu	hoại.	tỏa
中 jūng	一 yī	即 jí	檢 jyǎn
trung	nhát	Túc	kiểm
一 yì	商 shāng	得 dé	繫 syì
nhát	thương	dắc	hệ
人 rén	主 jǔ	解 syè	其 chí
nhân	• chủ.	giải	kỳ
作 dzwò	將 jyāng	脫 twō	身 shēn
tác	Tương	• thoát.	• thân.
是 shì	諸 jū	若 rwò	稱 chēng
thị	chur	Nhược	Xưng
唱 chàng	商 shāng	三 sān	觀 gwān
xướng	thương	tam	Quán
言 yán	人 rén	千 chyān	世 shì
• ngôn.	• nhân.	thiên	Thê
諸 jū	齋 jī	大 dà	音 yīn
Chur	Tê	đại	Âm
善 shàn	持 chí	千 chyān	菩 pú
thiện	tri	thiên	Bồ

... hoặc không tội, gông cùm xiềng xích trói buộc nơi thân, xung danh hiệu Quán-Thê-Âm Bồ-Tát thày đều đứt rã, liền được thoát khỏi.

Nếu kẻ oán tặc đầy trong cõi tam-thiên đại-thiên, có một vị thương chủ dắt các người buôn đem theo nhiều cửa báu, trải qua nơi đường hiểm trở, trong đó có một người xướng răng:

聞 wén	等 děng	菩 pú	男 nán
。 vǎn.	。 dǎng	Bồ	nam
俱 jyù	若 rwò	薩 sà	子 dž
Câu	nhược	Tát	tử.
發 fā	稱 chēng	名 míng	勿 wù
phát	xưng	danh	得 dé
聲 shēng	名 míng	號 hào	Vật
thanh	danh	。 hiệu.	dắc
言 yán	者 jě	是 shì	恐 kǔng
。 ngôn.	。 già.	Thị	khủng
南 ná	於 yú	菩 pú	怖 bù
Nam	U	Bồ	rồ.
無 mwó	此 tsž	薩 sà	Nhữ
Mô	thứ	Tát	等 děng
觀 gwān	怨 ywàn	能 néng	應 yīng
Quán	oán	năng	當 dāng
世 shì	賊 dzéi	以 yǐ	。 ưng
Thé	。 tặc.	dī	當 dāng
音 yīn	當 dāng	無 wú	đương
Âm	Đương	vô	— yi
菩 pú	得 dé	畏 wèi	nhất
Bồ	dắc	úy	心 syin
薩 sà	解 syè	施 shr	tâm
。 Tát.	giải	thí	稱 chēng
稱 chēng	脫 twō	yú	xưng
Xưng	。 thoát.	ur	觀 gwān
其 chí	眾 jùng	jùng	Quán
ky	Chúng	chúng	世 shì
名 míng	商 shāng	shēng	Thé
danh	thương	。 sanh.	音 yīn
故 gù	人 rén	rồ	Âm
。 cõ.	nhân	Nhữ	

"Các Thiện-nam-tử! Chớ nên sợ sệt, các ông nên phải một lòng xưng danh hiệu Quán-Thé-Âm Bồ-Tát, vị Bồ-Tát đó hay đem pháp vô-úy thi cho chúng sanh, các ông nếu xưng danh hiệu thì sẽ được thoát khỏi oán tặc này".

Các người buôn nghe rồi, đều lên tiếng xưng rằng: "Nam-Mô Quán-Thé-Âm Bồ-Tát!" ...

常 cháng	念 nyàn	神 shén	即 jí	Túc
Thường	niệm	thần	得 dé	đắc
念 nyàn	恭 gōng	之 jr	解 syè	giải
niệm	cung	力 lì	• lực.	
恭 gōng	敬 jìng	巍 wéi	脫 twō	thoát.
cung	kính	巍 wéi	無 wú	Vô
敬 jìng	觀 gwān	如 rú	盡 jìn	Tận
kính	Quán	• như	意 yì	Ý.
觀 gwān	世 shì	是 shì	觀 gwān	Quán
Quán	Thé	• thi.	世 shì	Thé
世 shì	音 yīn	若 rwò	音 yīn	Âm
Thé	Âm	Nhược	菩 pú	Bồ
音 yīn	菩 pú	有 yǒu	菩 pú	Bồ
Âm	Bồ	hữu	薩 sà	Tát.
菩 pú	薩 sà	眾 jùng	薩 sà	Tát
Bồ	• Tát.	chúng	摩 mwó	Ma
薩 sà	便 byàn	生 shēng	訶 hē	Ha
• Tát.	Tiện	sanh	薩 sà	Tát
便 byàn	得 dé	多 dwō	淫 yín	威 wēi
Tiện	dắc	da	dâm	oai
得 dé	離 lí	若 rwò	欲 yù	
dắc	ly	Nhược	• dục.	
離 lí	欲 yù	多 dwō	常 cháng	
ly	• dục.	da	Thường	
瞋 chen	若 rwò	瞋 chen		
• sân.	Nhược	sân		
若 rwò	多 dwō	恚 hwèi		
Nhược	da	• nhué.		
多 dwō				
愚 yú				
ngu				

... vì xưng danh hiệu Bồ-Tát nên liền được thoát khỏi. Vô-Tận-Ý! Quán-Thé-Âm Bồ-Tát sức oai thần to lớn như thế.

Nếu có chúng sanh nào nhiều lòng dâm dục, thường cung kính niệm Quán-Thé-Âm Bồ-Tát, liền được ly dục. Nếu người nhiều giận hờn, thường cung kính niệm Quán-Thé-Âm Bồ-Tát, liền được lìa lòng giận. Nếu người nhiều ngu si, ...

求 chyóu cầu	饒 ráu nhiêu	意 yì Ý.	癡 chr si
男 nán nam.	益 yì ích.	觀 gwān Quán	常 cháng thường
禮 li Lễ	是 shì Thị	世 shì Thế	念 nyàn niệm
拜 bài bái	故 gù cố	音 yīn Âm	恭 gūng cung
供 gùng cúng	眾 jùng chúng	菩 pú Bồ	敬 jìng kính
養 yàng dường	生 shēng sanh	薩 sà Tát	觀 gwān Quán
觀 gwān Quán	常 cháng thường	有 yǒu hữu	世 shì Thế
世 shì Thế	應 yīng ưng	如 rú như	音 yīn Âm
音 yīn Âm	心 syīn tâm	是 shì thị	菩 pú Bồ
菩 pú Bồ	念 nyàn niệm.	等 děng đảng	薩 sà Tát.
薩 sà Tát.	若 rwò Nhược	大 dà đại	便 byàn Tiện
便 byàn Tiện	有 yǒu hữu	威 wēi oai	得 dé đắc
生 shēng sanh	女 nyǚ nữ	神 shén thần	離 lí ly
福 fú phước	人 rén nhân.	力 lì lực.	癡 chr si.
德 dé đức	設 shè Thiết	多 dwō Đa	無 wú Vô
智 jì trí	欲 yù dục	所 swǒ sở	盡 jìn Tận

... thường cung kính niệm Quán-Thế-Âm Bồ-Tát, liền được lìa ngu si. Vô-Tận-Ý! Quán-Thế-Âm Bồ-Tát có những sức oai thần lớn, nhiều lợi ích như thế, cho nên chúng sanh thường phải một lòng tưởng nhớ.

Nếu có người nữ, giả sử muốn cầu con trai, lễ lạy cúng đường Quán-Thế-Âm Bồ-Tát, liền sanh con trai phước đức trí huệ; ...

福 fú	Phước	如 rú	như	植 jí	thực	慧 hwèi	
不 bù	bát	是 shì	thị	德 dé	đức	之 jr	huệ
唐 táng	dường	力 lì	lực.	本 běn	đức	男 nán	chi
捐 jywān	• quyên.	若 rwò	Nhược	眾 jùng	Chúng	設 shè	Thiết
是 shì	Thị	有 yǒu	hữu	人 rén	nhan	欲 yù	dục
故 gù	có	眾 jùng	chúng	愛 ài	ái	求 chyóu	cầu
眾 jùng	chúng	生 shēng	sanh	敬 jìng	• kính.	女 nyü	nữ.
生 shēng	sanh	恭 gung	cung	無 wú	Vô	便 byàn	Tiện
皆 jyē	giai	敬 jìng	kính	盡 jìn	Tận	生 shēng	sanh
應 yīng	ưng	禮 lǐ	lễ	意 yì	Ý.	端 dwān	doan
受 shòu	thọ	拜 bài	bái	觀 gwān	Quán	正 jèng	chánh
持 chí	tri	觀 gwān	Quán	世 shì	Thé	有 yǒu	hữu
觀 gwān	Quán	世 shì	Thé	音 yīn	Âm	相 syàng	tướng
世 shì	Thé	音 yīn	Âm	菩 pú	Bồ	之 jr	chi
音 yīn	Âm	菩 pú	Bồ	薩 sà	Tát	女 nyü	nữ.
菩 pú	Bồ	薩 sà	Tát.	有 yǒu	hữu	宿 sù	Túc

... giả sử muôn cầu con gái, bèn sanh con gái có tướng xinh đẹp, trước đã trồng gốc phước đức, mọi người đều kính mến. Vô-Tận-Ý! Quán-Thé-Âm Bồ-Tát có sức thần như thế.

Nếu có chúng sanh cung kính lễ lạy Quán-Thé-Âm Bồ-Tát, thì phước đức chẳng luồng mắt. Cho nên chúng sanh đều phải thọ trì danh hiệu Quán-Thé-Âm Bồ-Tát.

德 dé	德 đức	具 jyù	具 cụ	河 hé	河 hà	薩 sà	薩 Tát
多 dwō	đa	醫 yī	y	沙 shā	sa	名 míng	danh
否 fǒu	• phủ.	藥 yào	• được.	菩 pú	Bò	號 hào	hiệu.
無 wú	Vô	於 yú	U	薩 sà	Tát	無 wú	Vô
盡 jìn	Tận	汝 rǔ	nhữ	名 míng	danh	盡 jìn	Tận
意 yì	Ý	意 yì	ý	字 dì	tự.	意 yì	Ý.
言 yán	ngôn	云 yún	vân	復 fù	Phục	若 rwò	Nhược
甚 shèn	thẬm	何 hé	• hè.	盡 jìn	tận	有 yǒu	hữu
多 dwō	• da.	是 shì	Thị	形 syíng	hình	人 rén	nhân
世 shì	Thé	善 shàn	thiện	供 gòng	cúng	受 shòu	thọ
尊 dzwūn	• Tôn.	男 nán	nam	養 yàng	dường	持 chí	tri
佛 fwó	Phật	子 dź	tử	飲 yǐn	ăm	六 lyòu	lục
言 yán	• ngôn.	善 shàn	thiện	食 shí	thực	十 shí	thập
若 rwò	Nhược	女 nyු	nữ	衣 yī	y	二 èr	nhi
復 fù	phục	人 rén	nhân	服 fú	phục	億 yì	ức
有 yǒu	hữu	功 gōng	công	臥 wò	ngọa	恆 héng	hang

Vô Tận Ý! Nếu có người thọ trì danh tự của sáu mươi hai ức hằng-hà-sa Bồ-Tát lại trộn dời cúng đường đồ ăn uống y phục, giường nằm, thuốc thang. Ý ông nghĩ sao? Công đức của người thiện-nam-tử, thiện-nữ-nhơn đó có nhiều chăng?

Vô-Tận-Ý thưa: "Bạch Thé-Tôn! Rất nhiều". Phật nói: "Nếu lại ...

得 dé	Đắc	不 bù	Bất	供 gòng	cúng	人 rén	nhân
如 rú	như	可 kě	khả	養 yàng	• dường.	受 shòu	thọ
是 shì	thị	窮 chyúng	cùng	是 shì	Thị	持 chí	trì
無 wú	vô	盡 jìn	tận.	二 èr	nhi	觀 gwān	Quán
量 lyàng	lượng	無 wú	Vô	人 rén	nhân	世 shì	Thế
無 wú	vô	盡 jìn	Tận	福 fú	• phước.	音 yīn	Âm
邊 byān	biên	意 yì	Ý.	正 jèng	Chánh	菩 pú	Bồ
福 fú	phước	受 shòu	Thọ	等 děng	dǎng	薩 sà	Tát
德 dé	đức	持 chí	trì	無 wú	vô	名 míng	danh
之 jr.	chi	觀 gwān	Quán	異 yì	• di.	號 hào	hiệu.
利 lì	lợi.	世 shì	Thế	於 yú	U	乃 nǎi	Nāi
無 wú	Vô	音 yīn	Âm	百 bǎi	bá	至 jì	chí
盡 jìn	Tận	菩 pú	Bồ	千 chyān	thiên	一 yì	nhất
意 yì	Ý	薩 sà	Tát	萬 wàn	vạn	時 shí	thời
菩 pú	Bồ	名 míng	danh	億 yì	úc	禮 lǐ	lễ
薩 sà	Tát	號 hào	• hiệu.	劫 jyé	kiếp.	拜 bài	bái

... có người thọ trì danh hiệu Quán-Thế-Âm Bồ-Tát, nhẫn đến một thời lễ lạy cúng dường, thì phước của hai người đó bằng nhau không khác, trong trăm nghìn úc kiếp không thể cùng tận.

Vô-Tận-Ý! Thọ trì danh hiệu Quán-Thế-Âm Bồ-Tát được vô lượng vô biên phước đức lợi ích như thế."

眾 jùng	云 yún	世 shì	白 bái
生 chéung	何 hé	界 jyè	佛 fwó
• sanh.	•	•	•
應 yīng	佛 fwó	云 yún	言 yán
Ung	Phật	Vân	•
以 yǐ	告 gào	何 hé	世 shì
dī	cáo	而 ér	Thê
佛 fwó	無 wú	爲 wèi	尊 dzwün
Phật	Vô	眾 jùng	• Tôn.
身 shēn	盡 jìn	chéung	觀 gwān
thân	Tận	shéng	Quán
得 dé	意 yì	sanh	世 shì
đắc	Ý	shwō	Thê
度 dù	菩 pú	thuyết	音 yīn
dộ	Bồ	fǎ	Âm
者 jě	薩 sà	•	菩 pú
• già.	Tát.	pháp.	Bồ
觀 gwān	善 shàn	方 fāng	薩 sà
Quán	Thiện	Phương	Tát.
世 shì	男 nán	便 byàn	雲 yún
Thê	nam	tiện	Vân
音 yīn	子 dž	之 jr	何 hé
Âm	•	chi	hà
菩 pú	若 rwò	有 yǒu	遊 yóu
Bồ	Nhược	hữu	du
薩 sà	國 gwó	國 gwó	此 tsž
Tát	quốc	quốc	thǚ
即 jí	土 dù	其 chí	婆 swo
túc	dộ	事 shì	Ta
現 syàn		Kỳ	婆 pwó
hiện		sự	Bà

Ngài Vô-Tận-Ý Bồ-Tát bạch Phật rằng: "Thê-Tôn! Quán-Thê-Âm Bồ-Tát đạo đi trong cõi Ta-bà như thế nào? Sức phương tiện đó như thế nào?"

Phật bảo Vô-Tận-Ý Bồ-Tát: "Thiện-nam-tử! Nếu có chúng sanh trong quốc độ nào đáng dùng thân Phật được độ thoát thời Quán-Thê-Âm Bồ-Tát liền hiện thân Phật vì đó nói pháp.

度 dù	độ	者 jě	giả.	現 syàn	hiện	佛 fwó	Phật
者 jě	giả.	即 jí	Túc	辟 bì	Bích	身 shēn	thân.
即 jí	Túc	現 syàn	hiện	支 jr	Chi	而 ér	Nhi
現 syàn	hiện	聲 shēng	Thanh	佛 fwó	Phật	爲 wèi	vị
梵 fān	Phạm	聞 wén	Văn	身 shēn	thân	說 shwō	thuyết
王 wáng	Vương	身 shēn	thân	而 ér	nhi	法 fǎ	pháp.
身 shēn	thân	而 ér	nhi	爲 wèi	vị	應 yīng	Ung
而 ér	nhi	爲 wèi	vị	說 shwō	thuyết	以 yǐ	dī
爲 wèi	vị	說 shwō	thuyết	法 fǎ	pháp.	辟 bì	Bích
說 shwō	thuyết	法 fǎ	pháp.	應 yīng	Ung	支 jr	Chi
法 fǎ	pháp.	應 yīng	Ung	以 yǐ	dī	佛 fwó	Phật
應 yīng	Ung	以 yǐ	dī	聲 shēng	Thanh	身 shēn	thân
以 yǐ	dī	梵 fān	Phạm	聞 wén	Văn	得 dé	đắc
帝 dì	Đé	王 wáng	Vương	身 shēn	thân	度 dù	độ
釋 shì	Thích	身 shēn	thân	得 dé	đắc	者 jě	giả.
身 shēn	thân	得 dé	đắc	度 dù	độ	即 jí	Túc

Người đáng dùng thân Duyên-giác được độ thoát, liền hiện thân Duyên-giác mà vì đó nói pháp.

Người đáng dùng thân Thanh-văn được độ thoát, liền hiện thân Thanh-văn mà vì đó nói pháp.

Người đáng dùng thân Phạm-vương được độ thoát, liền hiện thân Phạm-vương mà vì đó nói pháp.

而 ér	nhi	以 yǐ	dī	天 tyān	Thiên	得 dé	dắc
爲 wèi	vị	大 dà	Đại	身 shēn	thân	度 dù	độ
說 shwō	thuyết	自 dì	Tự	得 dé	đắc	者 jě	giả.
法 fǎ	pháp.	在 dzài	Tại	度 dù	độ	即 jí	Túc
應 yīng	Ung	天 tyān	Thiên	者 jě	giả.	現 syàn	hiện
以 yǐ	dī	身 shēn	thân	即 jí	Túc	帝 dì	Đé
天 tyān	Thiên	得 dé	dắc	現 syàn	hiện	釋 shì	Thích
大 dà	Đại	度 dù	độ	自 dì	Tự	身 shēn	thân
將 jyàng	Tướng	者 jě	giả.	在 dzài	Tại	而 ér	nhi
軍 jyūn	Quân	即 jí	Túc	天 tyān	Thiên	爲 wèi	vị
身 shēn	thân	現 syàn	hiện	身 shēn	thân	說 shwō	thuyết
得 dé	dắc	大 dà	Đại	而 ér	nhi	法 fǎ	pháp.
度 dù	độ	自 dì	Tự	爲 wèi	vị	應 yīng	Ung
者 jě	giả.	在 dzài	Tại	說 shwō	thuyết	以 yǐ	dī
即 jí	Túc	天 tyān	Thiên	法 fǎ	pháp.	自 dì	Tự
現 syàn	hiện	身 shēn	thân	應 yīng	Ung	在 dzài	Tại

Người đáng dùng thân Đé-Thích được độ thoát, liền hiện thân Đé-Thích mà vì đó nói pháp.

Người đáng dùng thân Tự-Tại-Thiên được độ thoát, liền hiện thân Tự-Tại-Thiên mà vì đó nói pháp.

Người đáng dùng thân Đại-Tự-Tại-Thiên được độ thoát, liền hiện thân Đại-Tự-Tại-Thiên mà vì đó nói pháp.

Người đáng dùng thân Thiên-Dai-Tướng-Quân được độ thoát, liền hiện thân Thiên-Dai-Tướng-Quân mà vì đó nói pháp.

者 jě	Giả	身 shēn	thân	度 dù	độ	天 tyān	thiên
身 shēn	thân	得 dé	đắc	者 jě	giả.	大 dà	Đại
得 dé	đắc	度 dù	độ	即 jí	Túc	將 jyāng	Tướng
度 dù	độ	者 jě	giả.	現 syàn	hiện	軍 jyūn	Quân
者 jě	giả.	即 jí	Túc	毘 pí	Tỳ	身 shēn	thân
即 jí	Túc	現 syàn	hiện	沙 shā	Sa	而 ér	nhi
現 syàn	hiện	小 syǎu	Tiểu	門 mén	Môn	爲 wèi	vị
長 jǎng	Trưởng	王 wáng	Vương	身 shēn	thân	說 shwō	thuyết
者 jě	Giả	身 shēn	thân	而 ér	nhi	法 fǎ	pháp.
身 shēn	thân	而 ér	nhi	爲 wèi	vị	應 yīng	Ung
而 ér	nhi	爲 wèi	vị	說 shwō	thuyết	以 yǐ	dī
爲 wèi	vị	說 shwō	thuyết	法 fǎ	pháp.	毘 pí	Tỳ
說 shwō	thuyết	法 fǎ	pháp.	應 yīng	Ung	沙 shā	Sa
法 fǎ	pháp.	應 yīng	Ung	以 yǐ	dī	門 mén	Môn
應 yīng	Ung	以 yǐ	dī	小 syǎu	Tiểu	身 shēn	thân
以 yǐ	dī	長 jǎng	Trưởng	王 wáng	Vương	得 dé	đắc

Người đáng dùng thân Tỳ-Sa-Môn được độ thoát, liền hiện thân Tỳ-Sa-Môn mà vì đó nói pháp.

Người đáng dùng thân Tiêu-Vương được độ thoát, liền hiện thân Tiêu-Vương mà vì đó nói pháp.

Người đáng dùng thân Trưởng-giả được độ thoát, liền hiện thân Trưởng-giả mà vì đó nói pháp.

爲 wèi	vị	應 yīng	Ung	以 yǐ	dī	居 jyū	Cư
說 shwō	thuyết	以 yǐ	dī	宰 dzǎi	Tê	士 shì	Sĩ
法 fǎ	pháp.	婆 pwó	Bà	官 gwān	Quan	身 shēn	thân
應 yīng	Ung	羅 lwo	La	身 shēn	thân	得 dé	đắc
以 yǐ	dī	門 mén	Môn	得 dé	dắc	度 dù	độ
比 bǐ	Tỳ	身 shēn	thân	度 dù	độ	者 jě	giả.
丘 chyōu	Kheo.	得 dé	dắc	者 jě	giả.	即 jí	Túc
比 bǐ	Tỳ	度 dù	độ	即 jí	Túc	現 syàn	hiện
丘 chyōu	Kheo	者 jě	giả.	現 syàn	hiện	居 jyū	Cư
尼 ní	Ni.	即 jí	Túc	宰 dzǎi	Tê	士 shì	Sĩ
優 yōu	Uu	現 syàn	hiện	官 gwān	Quan	身 shēn	thân
婆 pwó	Bà	婆 pwó	Bà	身 shēn	thân	而 ér	nhi
塞 sài	Tắc	羅 lwo	La	而 ér	nhi	爲 wèi	vị
優 yōu	Uu	門 mén	Môn	爲 wèi	vị	說 shwō	thuyết
婆 pwó	Bà	身 shēn	thân	說 shwō	thuyết	法 fǎ	pháp.
夷 yí	Di	而 ér	nhi	法 fǎ	pháp.	應 yīng	Ung

Người đáng dùng thân Cư-sĩ được độ thoát, liền hiện thân Cư-sĩ mà vì đó nói pháp.

Người đáng dùng thân Tê-quan được độ thoát, liền hiện thân Tê-quan mà vì đó nói pháp.

Người đáng dùng thân Bà-la-môn được độ thoát, liền hiện thân Bà-la-môn mà vì đó nói pháp.

Người đáng dùng thân Tỳ-kheo, Tỳ-kheo-ni, Uu-bà-tắc, Uu-ba-di được độ thoát, ...

應 yīng	Ung	門 mén	Môn.	夷 yí	Di	身 shēn	thân
以 yǐ	dī	婦 fù	Phụ	身 shēn	thân	得 dé	dắc
童 túng	Đồng	女 nyǚ	Nữ	而 ér	nhi	度 dù	dộ
男 nán	• Nam.	身 shēn	Thân.	爲 wèi	vị	者 • jě	giá.
童 túng	Đồng	得 dé	Đắc	說 shwō	thuyết	即 jí	Túc
女 nyǚ	Nữ	度 dù	dộ	法 fǎ	pháp.	現 syàn	hiện
身 shēn	thân	者 • jě	giá.	應 yīng	Ung	比 bì	Tỳ
得 dé	dắc	即 jí	Túc	以 yǐ	dī	丘 chyōu	Kheo.
度 dù	dộ	現 syàn	hiện	長 jǎng	Trưởng	比 bì	Tỳ
者 • jě	giá.	婦 fù	Phụ	者 • jě	Giá.	丘 chyōu	Kheo
即 jí	Tát	女 nyǚ	Nữ	居 jyū	Cư	尼ní	Ni.
現 syàn	hiện	身 shēn	thân	士 shì	Sĩ.	優 yōu	Uu
童 túng	Đồng	而 ér	nhi	宰 dzái	Tề	婆 pwó	Bà
男 nán	• Nam.	爲 wèi	vị	官 gwān	Quan.	塞 sài	Tắc
童 túng	Đồng	說 shwō	thuyết	婆 pwó	Bà	優 yōu	Uu
女 nyǚ	Nữ	法 fǎ	pháp.	羅 lwó	La	婆 pwó	Bà

... liền hiện thân Tỳ-kheo, Tỳ-kheo-ni, Uu-bà-tắc, Uu-ba-di mà vì đó nói pháp.

Người đáng dùng thân phụ nữ của Trưởng-giá, Cư-Sĩ, Tề-quan, Bà-la-môn được độ thoát, liền hiện thân phụ nữ mà vì đó nói pháp.

Người đáng dùng thân đồng-nam, đồng-nữ được độ thoát, liền hiện thân đồng-nam, đồng-nữ mà vì đó nói pháp.

神 shén	thần	得 dé	dắc	羅 lwo	La.	身 shēn	thân
得 dé	đắc	度 dù	độ	迦 jyā	Ca	而 ér	nhi
度 dù	độ	者 jě	giả.	樓 lóu	Lâu	爲 wèi	vị
者 jě	• giả.	即 jí	Túc	羅 lwo	La.	說 shwō	thuyết
即 jí	Túc	皆 jyē	giai	緊 jin	Khǎn	法 fǎ	pháp.
現 syàn	hiện	現 syàn	hiện	那 nwó	Na	應 yīng	Ung
執 jí	Cháp	之 jr	chi	羅 lwo	La.	以 yǐ	dī
金 jīn	Kim	而 ér	nhi	摩 mwó	Ma	天 tyān	Thiên
剛 gāng	Cang	爲 wèi	vị	喉 hóu	Hàu	龍 lúng	Long
神 shén	thần	說 shwō	thuyết	羅 lwo	La	夜 yè	Dạ
而 ér	nhi	法 fǎ	pháp.	伽 chyé	Già.	叉 chā	Xoa.
爲 wèi	vị	應 yīng	Ung	人 rén	Nhân.	乾 chyán	Càn
說 shwō	thuyết	以 yǐ	dī	非 fēi	Phi	闔 tà	Thát
法 fǎ	pháp.	執 jí	Cháp	人 rén	Nhân	婆 pwó	Bà.
無 wú	Vô	金 jīn	Kim	等 děng	dǎng	阿 a	A
盡 jìn	Tận	剛 gāng	Cang	身 shēn	thân	修 syōu	Tu

Người đáng dùng thân Trời, Rồng, Dạ-xoa, Càn-thát-bà, A-tu-la, Ca-lâu-la, Khǎn-na-la, Ma-hàu-la-dà, nhơn cùng phi nhơn được độ thoát, liền đều hiện ra mà vì đó nói pháp.

Người đáng dùng thân Cháp-Kim-Cang thân được độ thoát, liền hiện thân Cháp-Kim-Cang mà vì đó nói pháp.

薩	sà	心	syīn	形	syíng	意	yì
•	Tát.	供	tâm	遊	hình	•	Ý.
於	yú	養	gùng	諸	yóu	是	shì
怖	bù	觀	cúng	國	hìn	觀	Thị
畏	wèi	世	yàng	土	chư	世	shì
急	jí	音	dường	度	gwó	音	quán
難	nán	菩	shì	•	quốc	菩	shí
之	jr	薩	Thé	•	dù	薩	Tát
中	jūng	•	•	•	độ.	成	shéng
能	néng	是	Tát.	眾	độ.	就	thành
施	shr	觀	shì	chúng	•	如	jiào
無	wú	世	Thí	生	shēng	如	tựu
畏	wèi	音	gwān	•	sanh.	是	rú
是	shì	菩	Quán	是	shí	是	như
故	gù	薩	shí	故	Thí	功	shí
此	tsž	摩	Tát	汝	gù	德	gung
婆	thǚ	訶	mwó	等	có	•	công
			Ma	•	rǔ	以	dé
			Ha	應	nhữ	種	yí
				當	děng	種	Dí
				•	dăng	•	đức.
				當	üng	種	jǔng
				—	dương	種	chủng
				yì	nhất		chủng

Vô-Tận-Ý! Quán-Thé-Âm Bồ-Tát đó thành tựu công đức nhu
thê, dùng các thân hình, đạo di trong các cõi nước để độ thoát chúng
sanh, cho nên các ông phải một lòng cùng đường Quán-Thé-Âm Bồ-
Tát.

Quán-Thé-Âm đại Bồ-Tát đó ở trong chỗ nạn gấp sọt hay
ban sự vô-úy, cho nên cõi Ta-bà này ...

之 jr	解 jyě	白 bái	婆 pwó
作 dzwò	頸 jǐng	佛 fwó	世 shì
是 shì	眾 jùng	言 yán	界 jyè
言 yán	寶 bǎu	世 shì	皆 jyē
仁 rén	珠 jū	尊 dzwūn	號 hào
者 jě	瓔 yīng	我 wǒ	之 jr
受 shòu	珞 lwò	今 jīn	爲 wéi
此 tsž	價 jyà	當 dāng	施 shr
法 fǎ	值 jí	供 gòng	無 wú
施 shr	百 bǎi	養 yàng	畏 wèi
珍 jēn	千 chyān	觀 gwān	者 jě
寶 bǎu	兩 lyǎng	世 shì	無 wú
瓔 yīng	金 jīn	音 yīn	盡 jìn
珞 lwò	而 ér	菩 pú	意 yì
時 shí	以 yǐ	薩 sà	菩 pú
觀 gwān	與 yǔ	即 jí	薩 sà
		Tát.	Tát

... đều gọi Ngài là vị "Thí-vô-úy".

Vô Tận Ý Bồ Tát bạch Phật: "Thé-Tôn! Con nay phải cúng dường Quán-Thé-Âm Bồ-Tát". Liền mở chuỗi ngọc bằng các châu báu nơi cổ giá trị trăm nghìn lạng vàng, đem trao cho ngài Quán-Thé-Âm mà nói rằng : "Xin Ngài nhận chuỗi trân bảo pháp thí này".

眾 jùng	告 gào	菩 pú	世 shì	Thé
chúng	cáo	Bò	yīn	Âm
天 tyān	觀 gwān	薩 sà	Tát	
• Thiên.	Quán	言 yán	ngôn.	
龍 lóng	世 shì	仁 rén	Nhân	
• Long.	Thé	者 jě	giá	
夜 yè	音 yīn	愍 mǐn	mǎn	
Dạ	Âm	我 wǒ	ngā	
叉 chā	菩 pú	等 děng	dǎng	
• Xoa.	Bò	故 gù	cố.	
乾 chyán	薩 sà	受 shòu	Thọ	
Càn	Tát.	此 tsž	Thợ	
闔 tà	當 dāng	thǜ	thǜ	
Thát	Đương	盡 jìn	tsž	
婆 pwó	愍 mǐn	Vô	thǜ	
• Bà.	mǎn	盡 jìn	anh	
阿 a	此 tsž	Tận	anh	
A	thǜ	Tận	anh	
修 syōu	無 wú	Y	anh	
Tu	Vô	意 yì	anh	
羅 lwó	盡 jìn	Y	anh	
• La.	Tận	菩 pú	anh	
迦 jyā	意 yì	Bò	anh	
Ca	Y	薩 sà	anh	
樓 lóu	菩 pú	Tát.	anh	
Lâu	Bò	及 jí	Cập	
羅 lwó	薩 sà	Tát.	tú	
• La.	Tát.	四 sì	tú	
緊 jǐn	及 jí	Cập		
Khǎn				
那 nwó	四 sì			
Na				

Khi ấy Quán-Thé-Âm Bồ-tát chẳng chịu nhận chuỗi. Ngài Vô-Tận-Ý lại thua cùng Quán-Thé-Âm Bồ-Tát rằng: "Xin Ngài vì thương chúng tôi mà nhận chuỗi ngọc này".

Bấy giờ Phật bảo Quán-Thé-Âm Bồ-Tát: "Ông nên thương Vô-Tận-Ý Bồ-Tát này và hàng tử chúng cùng Trời, Rồng, Dạ-xoa, Càn-thát-bà, A-tu-la, Ca-lâu-la, Khǎn-na-la, ...

佛 fwó	Phật.	等 děng	dǎng.	觀 gwān	Quán	羅 lwó	La.
一 yí	Nhát	受 shòu	Thọ	世 shì	Thé	摩 mwó	Ma
分 fēn	phàn	其 chí	kỳ	音 yīn	Âm	喉 hóu	Hàu
奉 fēng	phụng	瓔 yīng	anh	菩 pú	Bồ	羅 lwó	La
多 dwō	Đa	珞 lwó	• lạc.	薩 sà	Tát	伽 chyé	Già.
寶 bǎu	Bảo	分 fēn	Phân	愍 mǐn	mᾶn	人 rén	Nhân.
佛 fwó	Phật	作 dzwò	tác	諸 jū	chur	非 fēi	Phi
塔 tǎ	• tháp.	二 èr	nhị	四 sì	tứ	人 rén	Nhân
無 wú	Vô	分 fēn	• phàn.	眾 jùng	• chung.	等 děng	dǎng
盡 jìn	Tận	一 yí	Nhát	及 jí	Cập	故 gù	cô.
意 yì	Ý.	分 fēn	phàn	於 yú	ur	受 shòu	Thọ
觀 gwān	Quán	奉 fēng	phụng	天 tyān	Thiên.	是 shì	thị
世 shì	Thé	釋 shì	Thích	龍 lóng	Long.	瓔 yīng	anh
音 yīn	Âm	迦 jyā	Ca	人 rén	• Nhân.	珞 lwó	• lạc.
菩 pú	Bồ	牟 móu	Mâu	非 fēi	Phi	即 jí	Túc
薩 sà	Tát	尼ní	Ni	人 rén	nhân	時 shí	thời

... Ma-hàu-la-dà, nhơn và phi-nhơn v.v... mà nhận chuỗi ngọc đó.

Túc thời Quán-Thé-Âm Bồ-Tát thương hàng hàng tử chúng và trời, rồng, nhơn, phi-nhơn v.v... mà nhận chuỗi ngọc đó chia làm hai phần: Một phần dâng đức Thích-Ca Mâu-Ni Phật, một phần dâng tháp của Phật Đa-Bảo.

佛 fwó	Phật	世 shì	Thế	盡 jìn	Tận	有 yǒu	hữu
子 dž	tử	尊 dzwūn	Tôn	意 yì	Ý	如 rú	như
何 hé	hà	妙 myàu	diệu	菩 pú	Bồ	是 shì	thị
因 yīn	nhân	相 syàng	tướng	薩 sà	Tát	自 dì	tự
緣 ywán	duyên	具 jyù	cụ	以 yǐ	dī	在 dzài	tại
				偈 jì	kệ	神 shén	thần
				問 wèn	vấn	力 lì	lực.
				曰 ywē	• viết.	遊 yóu	Du
名 míng	danh	我 wǒ	ngã			於 yú	u
爲 wéi	vi	今 jin	kim			娑 swō	Ta
觀 gwān	Quán	重 chúngh	trùng			婆 pwō	Bà
世 shì	Thế	問 wèn	vấn			世 shì	thế
音 yīn	Âm	彼 bǐ	bí			界 jyè	giới.
						爾 ēr	Nhĩ
						時 shí	thời
						無 wú	Vô

Vô-Tận-Ý! Quán-Thế-Âm Bồ-Tát có sức thần tự tại nhu thế, đạo đi nơi cõi Ta Bà".

Lúc đó, ngài Vô-Tận-Ý Bồ-Tát nói kệ hỏi Phật rằng:

Thế-Tôn đù tướng tốt!
Con nay lại hỏi kia
Phật từ nhân duyên gì?
Tên là Quán-Thế-Âm?

侍 shì	thị	弘 hóng	hoǎng	汝 rǔ	nhữ	具 jyù	cụ
多 dwō	đa	誓 shì	thệ	聽 tīng	thính	足 dzú	túc
千 chyān	thiên	深 shēn	thâm	觀 gwān	Quán	妙 myàu	diệu
億 yì	úc	如 rú	như	音 yīn	Âm	相 syàng	tướng
佛 fwō	Phật	海 hǎi	hải	行 hèng	hạnh	尊 dzwūn	tôn

發 fā	phát	歷 lì	lịch	善 shàn	thiện	偈 jì	kệ
大 dà	đại	劫 jyé	kiếp	應 yìng	ứng	答 dá	đáp
清 chīng	thanh	不 bù	bất	諸 jū	chư	無 wú	Vô
淨 jīng	tịnh	思 sz	tu	方 fāng	phương	盡 jìn	Tận
願 ywàn	nguyện	議 yì	nghi	所 swō	sở	意 yì	Ý

Đáng đầy đủ tướng tốt
 Kệ đáp Vô-Tận-Ý:
 Ông nghe hạnh Quán-Âm
 Khéo ứng các nơi chỗ
 Thê rộng sâu như biển
 Nhiều kiếp chẳng nghĩ bàn
 Hầu nhiều nghìn đức Phật
 Phát nguyện thanh tịnh lớn.

念 nyàn	niệm	假 jyă	giả	心 syin	tâm	我 wō	ngā
彼 bǐ	bǐ	使 shĕ	sử	念 nyàn	niệm	爲 wèi	vị
觀 gwān	Quán	興 syīng	hung	不 bù	bát	汝 rǔ	nhữ
音 yīn	Âm	害 hài	hại	空 kūng	không	略 lywè	lược
力 lì	lực	意 yì	ý	過 gwò	qua	說 shwō	thuyết

火 hwō	hoa	推 twēi	thôi	能 néng	năng	聞 wén	văn
坑 kēng	khanh	落 lwō	lạc	滅 myè	diệt	名 míng	danh
變 byàn	biến	大 dà	đại	諸 jū	chư	及 jí	cập
成 chéng	thành	火 hwō	hoa	有 yǒu	hữu	見 jyàn	kiến
池 chí	tri	坑 kēng	khanh	苦 kǔ	khổ	身 shēn	thân

Ta vì ông lược nói
 Nghe tên cùng thấy thân
 Tâm niệm chẳng luồng qua
 Hay diệt khổ các cõi.
 Giả sử sanh lòng hại
 Xô rót hầm lửa lớn
 Do sức niệm Quán-Âm
 Hầm lửa biến thành ao.

念 nyàn
niệm
彼 bǐ
bì
觀 gwān
Quán
音 yīn
Âm
力 lì
lực

或 hwò
hoặc
在 dzài
tại
須 syū
tu
彌 mí
di
峰 fēng
phong

念 nyàn
niệm
彼 bǐ
bì
觀 gwān
Quán
音 yīn
Âm
力 lì
lực

或 hwò
hoặc
漂 pyāu
phiêu
流 lyóu
lưu
巨 jyù
cự
海 hǎi
hải

如 rú
như
日 rì
nhật
虛 syū
hư
空 kōng
không
住 jù
trụ

爲 wéi
vi
人 rén
nhân
所 swǒ
sở
推 twēi
thôi
墮 dwò
đọa

波 bwō
ba
浪 làng
lâng
不 bù
bát
能 néng
năng
沒 mwò
một

龍 lóng
long
魚 yú
ngư
諸 jū
chư
鬼 gwěi
quỷ
難 nàn
nạn

Hoặc trôi dạt biển lớn
Các nạn qui, cá, rồng
Do súc niệm Quán-Âm
Sóng mòi chẳng chìm được.
Hoặc ở chót Tu-di
Bị người xô rót xuống
Do súc niệm Quán-Âm
Như mặt nhật treo không

念 nyàn	niệm	或 hwò	hoặc
彼 bǐ	bǐ	值 jí	trị
觀 gwān	Quán	怨 yuàn	oán
音 yīn	Âm	賊 dzéi	tặc
力 lì	lực	繞 rào	nhiều

咸 syán	hàm	各 gè	các
即 jí	tức	執 jí	chấp
起 chǐ	khởi	刀 dāu	đao
慈 tsz	tù	加 jyā	gia
心 syin	tâm	害 hài	hở

Hoặc bị người dữ rượt
 Rót xuống núi Kim-Cang
 Do sức niệm Quán-Âm
 Chẳng tồn đến mây lông.
 Hoặc gặp oán tặc vây
 Đầu cầm dao làm hại
 Do sức niệm Quán-Âm
 Đầu liền sanh lòng lành.

念 nyàn 彼 bì 觀 gwān 音 yīn 力 lì	或 hwò 囚 chyóu 禁 jìn 枷 jyā 鎖 swǒ	念 nyàn 彼 bì 觀 gwān 音 yīn 力 lì	或 hwò 遭 dzāu 王 wáng 難 nàn 苦 kǔ
釋 shì 然 rán 得 dé 解 syè 脫 twō	手 shǒu 足 dzú 被 bēi 杻 chǒu 械 syè	刀 dāu 尋 syún 段 dwàn 段 dwàn 壞 hwài	臨 lín 刑 syíng 欲 yù 壽 shòu 終 jūng

Hoặc bị khô nạn vua
Khi hành hình sắp chết
Do súc niệm Quán-Âm
Dao liền gãy từng đoạn.
Hoặc tù cầm xiềng xích
Tay chân bị gông cùm
Do súc niệm Quán-Âm
Tháo rã được giải thoát

念 nyàn	或 hwò	念 nyàn	咒 jòu
彼 bǐ	遇 yù	彼 bǐ	詛 dzǔ
觀 gwān	惡 è	觀 gwān	諸 jū
音 yīn	羅 lwó	音 yīn	毒 dù
力 lì	刹 chà	力 lì	藥 yàu

時 shí	毒 dù	還 hwán	所 swǒ
悉 syī	龍 lóng	著 jáu	欲 yù
不 bù	諸 jū	於 yú	害 hài
敢 gǎn	鬼 gwéi	本 běn	身 shēn
害 hài	等 děng	人 rén	者 jě

Nguyên rủa các thuốc độc
 muôn hại đến thân đó
 Do sức niêm Quán-Âm
 Trở hại nơi bồn-nhân.
 Hoặc gấp La-sát dữ
 Rồng độc các loài qui
 Do sức niêm Quán-Âm
 Liền đều không dám hại.

念 nyàn	蟻 yuán	念 nyàn	若 rwò
彼 bǐ	蛇 shé	彼 bǐ	惡 è
觀 gwān	及 jí	觀 gwān	獸 shòu
音 yīn	蝮 fù	音 yīn	圍 wéi
力 lì	蠍 syē	力 lì	繞 rào
	lực	lực	nhiều

尋 syún	氣 chì	疾 jí	利 lì
聲 shēng	毒 dù	走 dzǒu	牙 yá
自 dì	煙 yān	無 wú	爪 jwǎ
回 hwéi	火 hwǒ	邊 byān	可 kě
去 chyù	然 rán	方 fāng	怖 bù
	khú	nhiên	bó

Hoặc thú dữ vây quanh
 Nanh vuốt nhọn đáng sợ
 Do sức niêm Quán-Âm
 Vội vàng bỏ chạy thảng.
 Rắn độc cùng bò cạp
 Hơi độc khói lửa đốt
 Do sức niêm Quán-Âm
 Theo tiếng tự bỏ đi.

觀 gwān	眾 jùng	念 nyàn	雲 yún
Quán	chúng	niệm	vân
音 yīn	生 shēng	彼 bǐ	雷 léi
Âm	sanh	bǐ	lôi
妙 miào	被 bèi	觀 gwān	鼓 gǔ
diệu	bị	Quán	cỗ
智 jì	困 kwùn	音 yīn	掣 chè
trí	khôn	Âm	xiết
力 lì	厄 è	力 lì	電 dyàn
lực	ách	lực	diện

能 néng	無 wú	應 yìng	降 jyàng
nǎng	vô	ứng	giáng
救 jyòu	量 lyàng	時 shí	雹 báu
cứu	lượng	thời	bạc
世 shì	苦 kǔ	得 dé	澍 shù
thế	khổ	đắc	chú
間 jyān	逼 bī	消 syāu	大 dà
gian	búc	tiêu	đại
苦 kǔ	身 shēn	散 sàn	雨 yǔ
khổ	thân	tán	vũ

Mây sấm nô sét đánh
 Tuôn giá, xối mưa lớn
 Do sức niệm Quán-Âm
 Liền được tiêu tan cà.
 Chúng sanh bị khổ ách
 Vô lượng khổ bức thân
 Quán-Âm sức trí diệu
 Hay cứu khổ thế gian

生 shēng	種 jǐng	十 shí	具 jyù
老 lǎo	種 jǐng	方 fāng	足 dzú
病 bìng	諸 jū	諸 jū	神 shén
死 sǐ	惡 è	國 gwó	通 tūng
苦 kǔ	趣 chyù	土 dù	力 lì

以 yǐ	地 dì	無 wú	廣 gwǎng
漸 jyàn	獄 yù	刹 chà	修 syōu
悉 syī	鬼 gwěi	不 bú	智 jì
令 lìng	畜 chù	現 syàn	方 fāng
滅 myè	生 shēng	身 shēn	便 byàn

Đầy đủ sức thần thông
 Rộng tu trí phương tiện
 Các cõi nước mười phương
 Không cõi nào chẳng hiện.
 Các loài trong đường dữ:
 Địa-ngục, quỉ, súc sanh
 Sanh, già, bệnh, chết khô
 Lần đều khiến dứt hết.

能 néng	無 wú	悲 bēi	眞 jēn
伏 nǎng	垢 vō	觀 gwān	觀 chân
災 dzai	清 chīng	及 jí	清 gwān
風 fēng	淨 jìng	慈 tsz	淨 quán
火 hwǒ	光 gwāng	觀 gwān	觀 thanh
普 pǔ	慧 hwèi	常 cháng	廣 gwǎng
明 míng	日 r	願 ywàn	大 quāng
照 jàu	破 pwò	常 cháng	智 dà
世 shì	諸 jū	瞻 jān	慧 jì
間 jyān	暗 àn	仰 yāng	慧 huệ

Chơn-quán thanh tịnh quán
 Trí-huệ quán rộng lớn
 Bi-quán và từ-quán,
 Thường nguyễn thường chiêm ngưỡng
 Sáng thanh tịnh không nhơ
 Tuệ nhật phá các tối
 Hay phục tai khói lừa
 Khắp soi sáng thế gian.

念 nyàn	爭 jēng	澍 shù	悲 bēi
niệm	tranh	chú	bi
彼 bǐ	訟 sòng	甘 gān	體 tǐ
bǐ	tụng	cam	thể
觀 gwān	經 jīng	露 lù	戒 jyè
Quán	kinh	lò	giới
音 yīn	官 gwān	法 fǎ	雷 léi
Âm	quan	pháp	lôi
力 lì	處 chù	雨 yǔ	震 jèn
lực	xứ	vũ	chấn

眾 jùng	怖 bù	滅 myè	慈 tsz
chúng	bó	diệt	tử
怨 yuàn	畏 wèi	除 chú	意 yì
oán	úy	trừ	ý
悉 syī	軍 jyūn	煩 fān	妙 myàu
tát	quân	phiền	diệu
退 twèi	陣 jèn	惱 nǎu	大 dà
thói	trận	nǎo	đại
散 sàñ	中 jūng	燄 yàn	雲 yún
tán	trung	diệm	vân

Lòng bi răn như sấm
 Ý từ diệu dường mây
 Xối mưa pháp cam lồ
 Dứt trừ lửa phiền não
 Cải kiện qua chỗ quan
 Trong quân trận sợ sệt
 Do sức niệm Quán-Âm
 Cùa oán đều lui tan.

於 yú	念 nyàn	勝 shèng	妙 myàu
苦 kǔ	念 nyàn	彼 bǐ	diệu
惱 nǎu	勿 wù	世 shì	音 yīn
死 sǐ	生 shēng	間 jiān	觀 gwān
厄 è	疑 yí	音 yīn	世 shì
			音 yīn
能 néng	觀 gwān	是 shì	梵 fàn
爲 wéi	Quán	故 gù	phạm
作 dzwò	世 shì	須 syū	音 yīn
依 yī	音 yīn	常 cháng	海 hǎi
怙 hù	淨 jìng	念 nyàn	潮 cháu
	聖 shèng	niệm	音 yīn
			âm

Diệu-Âm, Quán-Thế-Âm
 Phạm-âm, Hải-triều-âm
 Tiếng hồn thế gian kia,
 Cho nên thường phài niệm.
 Niệm niệm chó sanh nghi
 Quán Âm bậc tịnh thánh
 Nơi khổ não nạn chết
 Hay vì làm nương cậy.

若	rwò	Nhược	爾	ěr				具	jyù	cụ
有	yǒu		時	shí	nhī			一	yí	nhát
眾	jùng	chung	持	chí	Tri		切	chyè	thiết	
生	shēng	sanh	地	dì	Địa		功	gung	công	
聞	wén	vân	菩	pú	Bồ		德	dé	đức	
是	shì	thị	薩	sà	Tát.					
觀	gwān	Quán	即	jí	Túc					
世	shì	Thé	從	tsóng						
音	yīn	Âm	座	dzwò	tòa					
菩	pú	Bồ	起	chǐ	.	是	shì	慈	tsz	tù
薩	sà	Tát	前	chyán	Tiền	故	gù	眼	yǎn	nhân
品	pǐn	• Phẩm.	白	bái	bạch	應	ying	視	shì	thị
自	dì	Tự	佛	fwó	Phật	頂	dǐng	眾	jùng	chung
在	dzài	tại	言	yán	.	禮	lǐ	生	shēng	sanh
之	jr	chi	世	shì	Thé					
業	yè	nghiệp	尊	dzwūn	.					

Dù tất cả công đức
Mắt lành trong chúng sanh
Biển phước lớn không lường
Cho nên phải đánh lễ.

Bây giờ, ngài Tri-Địa Bồ-Tát liền từ chỗ ngồi đứng dậy đến trước Phật bạch rằng: "Thé Tôn! Nếu có chúng sanh nào nghe phẩm Quán-Thé-Âm Bồ-Tát đạo-nghiệp tự-tại, ...

妙 myàu	發 fā	佛 fwó	普 pǔ
法 fǎ	無 wú	Phật	phô
蓮 lyán	等 děng	說 shwō	mén
華 hwá	等 děng	是 shì	môn
經 jīng	阿 a	普 pǔ	示 shì
觀 gwān	禪 nòu	門 mén	現 syàn
世 shì	多 dwō	品 pǐn	神 shén
音 yīn	羅 lwó	時 shì	通 tūng
菩 pú	三 sān	眾 jùng	力 lì
薩 sà	貌 myău	中 jūng	者 jě
普 pǔ	三 sān	八 bā	當 dāng
門 mén	菩 pú	萬 wàn	知 jr
品 pǐn	提 tí	四 sì	是 shì
	心 syin	千 chyān	人 rén
		眾 jùng	功 gūng
		生 shēng	德 dé
		皆 jyē	不 bù
		sañh	少 shău
		giai	• thiểu.

... Phô-Môn thị-hiện sức thần thông này, thì phải biết công đức người đó chẳng ít".

Lúc Phật nói phẩm Phô-Môn này, trong chúng có tám muôn bốn nghìn chúng sanh đều phát tâm vô-dâng-dâng vô-thượng chánh-dâng chánh-giác.

蘇 su	俱 jyù	南 ná	
怛 dá	住 jù	無 mwó	
擎 nú	俱 jyù	喝 he	
	住 jù	囉 là	補 bǔ
吽 hung		怛 dá	Bô
	摩 mwó	那 nwó	闕 chywe
潑 pwo	囉 là	哆 dwo	Khuyết
抹 mwo	摩 mwó	囉 là	真 jen
擎 nú	囉 là	夜 yè	Chân
娑 swo		耶 ye	言 yán
婆 pé	虎 hǔ		Ngôn
訶 he	囉 là	佞性 chywè	
	吽 hung	囉 là	
三稱 3x	賀 hè	佞性 chywè	
三拜	賀 hè	囉 là	

Mantra For Patching Flaws In the Recitation

Na Mwo He La Da Nwo, Dwo La Ye Ye,
 Chywe La Chywe La
 Jyu Ju Jyu Ju,
 Mwo La Mwo La, Hu La Hung,
 uHe He, Su Da Na,
 Hung, Pwo Mwo Nu
 Swo Pe He (Recite 3x)

摩 mwó	婆 pwó	南 ná	
訶 hé	盧 lú	無 mwó	
薩 sà	羯 jyé	喝 hé	大 da
哆 twō	帝 dì	囉 là	悲 bei
婆 pé	熾 shàu	怛 dá	冗 jou
耶 yé	鉢 bwō	那 nwó	Chú
	囉 là	哆 dwō	
摩 mwó	耶 yé	囉 là	三 (3 Lần)
訶 hé		夜 yè	遍
迦 jyā	菩 pú	耶 yé	
盧 lú	提 tí		
尼 ní	薩 sà	南 ná	
迦 jyā	哆 twō	無 mwó	
耶 yé	婆 pé	阿 e	
唵 nan	耶 yé	梨 lì	
		耶 yé	

Chú Đại Bi (3 Lần)

Nam mô hắc ra đát na đa ra dạ da.
 Nam mô a rị da
 Bà lô kiết đế thước bát ra da,
 Bồ đè tát đóa bà da,
 Ma ha tát đóa bà da,
 Ma ha ca lô ni ca da.
 Án

哆 dwō	楞 lēng	利 lì	薩 sà
沙 sā	馱 twó	埵 twō	皤 pán
咩 myē	婆 pé	伊 yī	囉 là
		蒙 méng	罰 fǎ
薩 sà	南 ná	阿 e	曳 yè
婆 pé	無 mwó	利 lì	
阿 e	那 nwó	耶 yé	數 swò
他 twō	囉 là		怛 dá
豆 dòu	謹 jìn	婆 pé	那 nwó
輸 shū	墀 chŕ	盧 lú	怛 dá
朋 péng		吉 jí	寫 syè
	醯 syī	帝 dì	
阿 e	利 lì	室 shì	南 ná
逝 shì	摩 mwó	佛 fwó	無 mwó
孕 yùn	訶 hé	囉 là	悉 syī
	皤 pán		吉 jí

Tát bàn ra phat duê

Số đát na đát tòa.

Nam mô tát kiết lật đóa y mông a rị da

Bà lô kiết đế thát Phật ra lăng đà bà.

Nam mô na ra cần trì

Hê rị ma ha bàn đá ra mế,

Tát bà a tha đậu du bằng.

A thê dụng,

埵 twō	迦 jyā	罰 fǎ	薩 sà
薩 sà	帝 dì	特 tè	婆 pé
婆 pé	迦 jyā	豆 dòu	薩 sà
薩 sà	羅 là	怛 dá	那 ná
婆 pé	帝 dì	姪 jí	摩 mwó
摩 mwó	夷 yí	他 twō	婆 pé
囉 là	醯 syī	唵 nan	薩 sà
摩 mwó	利 lì		囉 dwō
囉 là		阿 è	那 ná
	摩 mwó	婆 pé	摩 mwó
摩 mwó	訶 hē	盧 lú	婆 pé
醯 syī	菩 pú	醯 syī	伽 chyé
摩 mwó	提 tí		
醯 syī	薩 sà	盧 lú	摩 mwó

Tát bà tát đà, na ma bà tát đà,
 Na ma bà già,
 Ma phạt đạt đâu,
 Đát diệt tha. Án
 A bà lô hê, lô ca đê, ca ra đê, di hê rị,
 Ma ha bồ đê tát đòa,
 Tát bà tát bà, ma ra ma ra,
 Ma hê ma hê,

罰 fǎ	地 dì	闍 shé	利 lì
摩 mwó	利 lì	耶 yé	駄 twó
囉 là	尼 ní	帝 dì	孕 yùn
穆 mù	室 shì	摩 mwó	俱 jyù
帝 dì	佛 fwó	訶 hē	盧 lú
麗 lì	囉 là	罰 fǎ	俱 jyù
	耶 yé	闍 shé	盧 lú
伊 yī		耶 yé	羯 jyé
醯 syī	遮 jē	帝 dì	蒙 méng
伊 yī	囉 là		
醯 syī	遮 jē	陀 twó	度 dù
	囉 là	囉 là	盧 lú
室 shì		陀 twó	度 dù
那 nwó	摩 mwó	囉 là	盧 lú
室 shì	摩 mwó		罰 fǎ

Rị đà dụng,
Cu lô cu lô kiết mông,
Độ lô độ lô, phạt xạ da đê,
Ma ha phạt xạ da đê,
Đà ra đà Ra, địa rị ni,
Thất Phật ra da, dá ra dá ra.
Mạ mạ phạt ma ra,
Mục đê lê,
Y hê di hê,
Thất na thất na

菩 pú	利 lí	囉 là	那 nwó
提 tí		舍 shè	
夜 yè	娑 swō	耶 yé	阿 è
菩 pú	囉 là		囉 là
提 tí	娑 swō	呼 hū	參 shēn
夜 yè	囉 là	噓 lú	佛 fwó
		呼 hū	囉 là
菩 pú	悉 syī	噓 lú	舍 shè
馱 twó	利 lì	摩 mwó	利 lì
夜 yè	悉 syī	囉 là	
菩 pú	利 lì		罰 fá
馱 twó		呼 hū	沙 shā
夜 yè	蘇 sū	噓 lú	罰 fá
	噓 lú	呼 hū	參 shēn
彌 mí	蘇 sū	噓 lú	
帝 dì	噓 lú	醯 syī	佛 fwó

A ra sâm Phật ra xá lợi,
 Phật sa phat sâm,
 Phật ra xá da,
 Hô lô hô lô ma ra,
 Hô lô hô lô hé ri,
 Ta ra ta ra, tất ri tất ri,
 Tô rô tô rô,
 Bò đè dạ bò đè dạ,
 Bò đà dạ bò đà dạ,

囉 là	訶 hé	摩 mwó	利 lì
耶 yé	悉 syī	那 nwó	夜 yè
	陀 twó		
娑 swō	夜 yè	娑 swō	那 nwó
婆 pé		婆 pé	囉 là
訶 hé	娑 swō	訶 hé	謹 jǐn
	婆 pé		墀 chí
那 nwó	訶 hé	悉 syī	
囉 là		陀 twó	地 dì
謹 jǐn	悉 syī	夜 yè	利 lì
墀 chí	陀 twó		瑟 shài
	喻 yù	娑 swō	尼 ní
娑 swō	藝 yì	婆 pé	那 nwó
婆 pé		訶 hé	
訶 hé	室 shì		婆 pé
	皤 pán	摩 mwó	夜 yè

Di đê rị dạ, na ra cắn trì
 Địa rị sắc ni na,
 Ba dạ ma na
 Ta bà ha.
 Tất đà dạ ta bà ha.
 Ma ha tất bà dạ ta bà ha.
 Tất đà du nghệ
 Thất bàn ra dạ, ta bà ha.
 Na ra cắn trì ta bà ha.

悉 syī	者 jě	娑 swō	摩 mwō
陀 twō	吉 jí	婆 pé	囉 là
夜 yè	囉 là	訶 hé	那 nwō
	阿 e		囉 là
婆 swō	悉 syī	娑 swō	
婆 pé	陀 twō	婆 pé	娑 swō
訶 hé	夜 yè	摩 mwō	婆 pé
		訶 hé	訶 hé
那 nwō	婆 swō	阿 e	
囉 là	婆 pé	悉 syī	悉 syī
謹 jǐn	訶 hé	陀 twō	囉 lù
墀 chí		夜 yè	僧 sēng
皤 páń	波 bwo		阿 e
伽 chyé	陀 twō	娑 swō	穆 mù
囉 là	摩 mwō	婆 pé	佢 chywè
耶 yé	羯 jyé	訶 hé	耶 yé

Ma ra na ra ta bà ha.

Tát ra tăng a mục khê da,

Ta bà ha.

Ta bà ma ha, a tát đà dą,

Ta bà ha.

Giá kiết ra a tát đà dą,

Ta bà ha.

Ba đà ma yết tát đà dą,

Ta bà ha.

Na ra cản trì bàn đà ra dą,

悉 syī	婆 pwō	南 ná	娑 swō
殿 dyàn	噓 lú	無 mwó	婆 pé
都 dū	吉 jí	喝 hē	訶 hē
	帝 dì	囉 là	
漫 mān		怛 dá	摩 mwó
哆 dwō	熾 shàu	那 nwó	婆 pé
囉 là	蟠 pán	哆 dwō	利 lì
	囉 là	囉 là	勝 shèng
跋 bá	耶 yé	夜 yè	羯 jyé
陀 twō		耶 yé	囉 là
耶 yé	婆 swō		夜 yè
	婆 pé	南 ná	
娑 swō	訶 hē	無 mwó	娑 swō
婆 pé		阿 è	婆 pé
訶 hē	唵 nan	梨 lì	訶 hē
		耶 yé	

Ta bà ha.

Ma bà lợi thắng yết ra dạ, ta bà ha.
 Nam mô hắc ra đát na, đà ra dạ da.
 Nam mô a ri da bà lô yết đé,
 Thước bàng ra dạ ta bà ha.

Án

Tất điện đồ,
 Mạn đà ra,
 Bạt đà dạ
 Ta bà ha.

南 ná	Nam	苦 kǔ	khô	觀 gwān	Quán	觀 gwān	Quán
無 mwó	Mô	海 hái	hái	音 yīn	Âm	音 yīn	Âm
觀 gwān	Quán	渡 dù	độ	大 dà	Đại	大 dà	Đại
世 shì	Thé	迷 mí	mê	士 shì	Sĩ	士 shì	Sĩ
音 yīn	Âm	津 jīn	tân	悉 syī	tát	讚 dzàn	Tán
菩 pú	Bồ	救 jyōu	cứu	號 hào	hiệu		
薩 sà	Tát	苦 kǔ	khô	圓 ywán	Viên		
摩 mwó	Ma	尋 syún	tầm	通 tūng	Thông		
訶 hé	Ha	聲 shēng	thanh	十 shí	thập		
薩 sà	Tát			二 èr	nhi		
三	(3 Lần)	無 wú	vô	大 dà	đại		
稱		刹 chà	sát	願 ywàn	nguyễn		
三		不 bú	bất	誓 shì	thệ		
拜		現 syàn	hiện	弘 húng	hoàng		
		身 shēn	thân	深 shēn	thâm		

Bài Tán Đại Sĩ Quán Âm

Đại Sĩ Quán Âm,
 Hiệu là Viên Thông,
 Mười hai đại nguyện rất rộng sâu,
 Ở biển khổ độ kê mê,
 Dõi theo tiếng kêu mà cứu vớt,
 Không nơi nào chẳng hiện thân.
Nam mô Quán Thé Âm Bồ Tát Ma Ha Tát. (3 lần)

南 ná	Nam	南 ná	Nam	南 ná	Nam	觀 qwan	Quán
無 mwó	Mô	無 mwó	Mô	無 mwó	Mô	音 yin	Âm
住 jù	Trụ	一 yí	Nhất	號 hào	Hiệu	大 dà	Đại
娑 swo	Ta	念 nyàn	Niệm	圓 ywán	Viên	士 shì	Sĩ
婆 pwó	Bà	心 syín	Tâm	通 tung	Thông	十 shí	Thập
幽 yōu	U	無 wú	Vô	名 míng	Danh	二 èr	Nhị
冥 míng	Minh	墨 gwà	Quái	自 dzì	Tự	願 ywàn	Nguyễn
界 jyè	Giới	礙 ài	Ngại	在 dzài	Tại		
觀 gwān	Quán	觀 gwān	Quán	觀 gwān	Quán		
音 yin	Âm	音 yin	Âm	音 yin	Âm		
如 rú	Như	如 rú	Như	如 rú	Như		
來 lái	Lai	來 lái	Lai	來 lái	Lai		
尋 syún	Tầm	常 cháng	Thường	廣 gwǎng	Quảng		
聲 shēng	Thanh	居 jyu	Cứ	發 fā	Phát		
救 jyòu	Cứu	南 nán	Nam	弘 hóng	Hoằng		
苦 kǔ	Khổ	海 hái	Hải	誓 shì	Thệ		
願 ywàn	Nguyễn	願 ywàn	Nguyễn	願 ywàn	Nguyễn		

Mười Hai Đại Nguyên của Bồ Tát Quán Thế Âm

- 1) Nam mô Quán Âm Như Lai, hiệu Viên Thông, tên Tự Tại, nguyện rộng phát hoằng thệ.
- 2) Nam mô Quán Âm Như Lai, nguyện một niệm chuyên nhất, không có chướng ngại, thường ở biển Nam Hải.
- 3) Nam mô Quán Âm Như Lai, nguyện ở cõi Ta Bà cùng cõi u minh (tối tăm) tầm thanh cứu khổ.

ná 南	Nam	ná 南	Nam	ná 南	Nam
mwó Mô		mwó Mô		mwó Mô	
dà Đại		ching Thanh		syáng Hàng	
tsz Tử		jìng Tịnh		syé Tà	
bēi Bi		píng Bình		mwó Ma	
néng Năng		chwéi Thùy		chú Trù	
syí Hỷ		yáng Dương		yau Yêu	
shě Xả		lyǒu Liễu		gwái Quái	
gwān Quán		gwān Quán		gwān Quán	
yīn Âm		yīn Âm		yīn Âm	
rú Như		rú Như		rú Như	
lái Lai		lái Lai		lái Lai	
cháng Thường		gān Cam		néng Năng	
syíng Hành		lù Lộ		chú Trù	
píng Bình		sǎ Sái		wéi Nguy	
děng Đảng		syin Tâm		syǎn Hiểm	
ywàn Nguyễn		ywàn Nguyễn		ywàn Nguyễn	

4) Nam mô Quán Âm Như Lai, nguyện hàng phục tà ma, trừ yêu quái, dẹp trừ mọi nguy hiểm.

5) Nam mô Quán Âm Như Lai, nguyện cầm bình nước trong với cành dương rưới cam lộ đến tâm chúng sanh.

6) Nam mô Quán Âm Như Lai, nguyện giữ lòng đại từ bi, luôn hỷ xả, thường hành trì hạnh bình đẳng.

南	ná	Nam	南	ná	Nam	南	ná	Nam
無	mwó	Mô	無	mwó	Mô	無	mwó	Mô
造	dzàu	Tạo	望	wàng	Vọng	晝	jòu	Trú
法	fǎ	Pháp	南	nán	Nam	夜	yè	Dạ
船	chwán	Thuyền	巖	yán	Nham	巡	syún	Tuần
遊	yóu	Du	勤	chín	Càn	無	wú	Vô
苦	kǔ	Khô	禮	lǐ	Lễ	損	swǔn	Tôn
海	hǎi	Hải	拜	bài	Bái	壞	hwài	Hoại
觀	gwan	Quán	觀	gwan	Quán	觀	gwān	Quán
音	yīn	Âm	音	yīn	Âm	音	yīn	Âm
如	rú	Như	如	rú	Như	如	rú	Như
來	lái	Lai	來	lái	Lai	來	lái	Lai
度	dù	Độ	枷	jya	Già	誓	shì	Thệ
盡	jìn	Tận	鎖	swǒ	Tỏa	滅	myè	Diệt
眾	jùng	Chúng	解	syè	Giải	三	sān	Tam
生	shēng	Sanh	脫	two	Thoát	途	tú	Đồ
願	ywàn	Nguyễn	願	ywàn	Nguyễn	願	ywàn	Nguyễn

- 7) Nam mô Quán Âm Nhu Lai, nguyện ngày đêm đi tuần, không gây
tồn hại, thê hủy diệt ba đường ác.
- 8) Nam mô Quán Âm Nhu Lai, nguyện hướng về núi Nam Nham tinh
tân lě lạy, giải thoát nạn gông xiềng.
- 9) Nam mô Quán Âm Nhu Lai, nguyện làm thuyền Pháp lệnh đênh
khắp biển khô độ hết chúng sanh.

南	ná	Nam	南	ná	Nam	南	ná	Nam
無	mó	Mô	無	mwó	Mô	無	mwó	Mô
端	dwan	Đoan	無	wú	Vô	前	chyán	Tiền
嚴	yán	Nghiêm	量	lyàng	Lượng	幢	chwáng	Tràng
身	shēn	Thân	壽	shòu	Thọ	幡	fān	Phan
無	wú	Vô	佛	fwó	Phật	後	hòu	Hậu
比	bí	Tí	境	jìng	Cảnh	寶	bǎu	Bảo
賽	sài	Tái	界	jyè	Giới	蓋	gài	Cái
觀	gwān	Quán	觀	gwān	Quán	觀	gwān	Quán
音	yīn	Âm	音	yīn	Âm	音	yīn	Âm
如	rú	Như	如	rú	Như	如	rú	Như
來	lái	Lai	來	lái	Lai	來	lái	Lai
果	gwō	Quả	彌	mí	Di	接	jye	Tiếp
修	syou	Tu	陀	twó	Đà	引	yīn	Dẫn
十	shí	Thập	受	shwò	Thọ	西	syi	Tây
二	èr	Nhị	記	jì	Ký	方	fāng	Phương
願	ywàn	Nguyễn	願	ywàn	Nguyễn	願	ywàn	Nguyễn

- 10) Nam mô Quán Âm Nhū Lai, nguyện trước có tràng phan, sau có bảo cái, tiếp dẫn chúng sanh về Tây phương.
- 11) Nam mô Quán Âm Nhū Lai, nguyện được cảnh giới của Phật Vô Lượng Thọ, được Phật A Di Đà thọ ký.
- 12) Nam mô Quán Âm Nhū Lai, nguyện được thân doan nghiêm không gì sánh bằng, quả báo do tu mười hai lời nguyện.

瓶 píng bình	浩 hào hào	觀 gwan Quán	觀 gwan Quán
中 jung trung	浩 hào hào	音 yīn Âm	音 yīn Âm
甘 gān cam	紅 hóng hồng	菩 pú Bồ	菩 pú Bồ
露 lù lộ	蓮 lyán liên	薩 sà Tát	讚 dzàn Tán
常 cháng thường	安 ān an	妙 myàu diệu	
遍 byàn biển	足 dzú túc	難 nán nan	
洒 sǎ sái	下 syà hạ	酬 chóu thù	
手 shǒu thủ	灣 wān loan	清 ching thanh	
內 nèi nội	灣 wān loan	淨 jìng tịnh	
楊 yáng dương	秋 chyou thu	莊 jwang trang	
枝 jr chi	月 ywè nguyệt	嚴 yán nghiêm	
不 bú bất	鎖 swō tỏa	累 lěi lũy	
計 jì ké	眉 méi mi	劫 jyé kiếp	
秋 chyou thu	頭 tóu đầu	修 syou tu	

Bài Tân Bồ Tát Quán Âm

Đức Quán Âm nhiệm mầu khô sánh,
 Nhiều kiếp tu thanh tịnh trang nghiêm,
 Lòng lòng sen hồng êm dưới gót,
 Cong cong vàng nguyệt nét mày chau,
 Cam lồ tịnh thùy thường rưới khắp,
 Nhành liễu cầm tay suốt tháng ngày,

南 ná	大 dà	南 ná	千 chyan
Nam	Đại	Nam	thiên
無 mwó	慈 tsz	無 mwó	處 chù
Mô	Tù	Mô	xú
觀 gwan	大 dà	普 pǔ	祈 chí
Quán	Đại	陀 twó	kỳ
世 shì	悲 bēi	Đà	求 chyóu
Thé	Bi	山 shān	cầu
音 yīn	觀 gwan	Sơn	千 chyan
Âm	Quán	琉璃 lyóu	thiên
菩 pú	世 shì	Lưu	處 chù
Bồ	Thé	璃 lí	xú
薩 sà	音 yīn	世 shì	應 yìng
Tát	Âm	Thé	úng
	菩 pú	界 jyè	
	Bồ	Giới	
	薩 sà		
	Tát		
繞 (nhiều niệm)			
念			

Ngàn nơi khẩn cầu, ngàn nơi úng,
 Biển khô làm thuyền độ chúng sanh.
Nam mô Phổ Đà Sơn, Lưu Ly Thé Giới,
Đại Tù Đại Bi Quán Thé Âm Bồ Tát.
Nam mô Đại Bi Quán Thé Âm Bồ Tát.

摩 mwó	十 shí	普 pǔ	誦 sòng	迴
Ma	thập	phổ	tụng	
訶 he	方 fang	願 yuàn	經 jing	
Ha	phương	nguyễn	kinh	
般 bwo	三 san	沉 chén	功 gung	
Bát	tam	trầm	công	hwéi
若 rě	世 shì	溺 nì	德 dé	Hồi
Nhã	thế	nịch	đức	
波 bwo	一 yí	諸 ju	殊 shu	
Ba	nhất	chư	thù	向
羅 lwó	切 chyè	眾 jùng	勝 shèng	syàng
La	thiết	chúng	thắng	Hướng
蜜 mì	佛 fwó	生 sheng	行 hèng	
Mật	Phật	sanh	hạnh	
	一 yí	速 sù	無 wú	偈
	nhất	tốc	vô	
	切 chyè	wǎng	byan	jì
	thiết	vāng	biên	Kết
	菩 pú	wú	shèng	
	Bồ	vô	thắng	
	薩 sà	lyàng	fú	phuorc
	Tát	lượng	jye	
	摩 mwó	gwan	giai	
	Ma	quang	hwéi	
	訶 he	fwó	hồi	
	Ha	Phật	syàng	
	薩 sà	chà	sát	hướng
	Tát			

Kệ Hồi Hướng

Tụng Kinh công đức hạnh thù thắng,
 Phước báo vô biên đều hồi hướng,
 Nguyệt cho chúng sanh đang chìm đắm,
 Sớm về cõi Phật Vô Lượng Quang.
 Mười phương ba đời tất cả Phật,
 Hết thảy Bồ Tát Ma Ha Tát,
 Ma Ha Bát Nhã Ba La Mật.

盡 jìn	tận	下 syà	hạ	願 ywàn		
此 tsž	thứ	濟 jì	té	以 yǐ	dī	
一 yí	nhất	三 san	tam	此 tsž	thứ	
報 bàu	báo	塗 tú	dò	功 gung	công	迴 hwéi
身 shen	thân	苦 kǔ	khô	德 dé	dức	向 syáng
同 túng		若 rwò		莊 jwang		Hồi
生 sheng	dòng	有 yǒu	nhược	嚴 yán	trang	Hướng
極 jí	sanh	見 jyàn	hữu	佛 fwó	nghiêm	
樂 lè	Cực	聞 wén	kiến	淨 jìng	Phật	
國 gwó	Lạc	者 jě	văn	土 dù	tịnh	
	Quốc		giả			
				上 shàng	thượng	
		悉 syi	tát	報 bào	báo	
		發 fa	phát	四 sì	tứ	
		菩 pú	bồ	重 jùng	trọng	
		提 tí	đè	恩 en	ân	
		心 syin	tâm			

Kệ Hồi Hướng

Nguyện đem công đức này,
Trang nghiêm cõi Phật tịnh,
Trên đền bồn ơn nặng,
Dưới cứu ba đường khổ,
Nếu có ai thấy, nghe,
Tát phát tâm Bồ Đề,
Hết một báo thân này,
Cùng sanh về Cực Lạc.





Dharma Protector Wei Two Bodhisattva
Nam Mô Hộ Pháp Vi Đà Tôn Thiên Bồ Tát

